

Entretien réalisée le 23 Novembre 2010 par Giosella Licata dans le cadre de sa Maîtrise en Dialectologie Arabe à l'Université de Rome.

## 1 QUAND EST NÉ KTBDARIJA.COM?

Je ne me souviens pas de la date exacte de lancement du site, ça devait être vers le 15 Mai 2009. Par contre, le projet KtbDarija est né durant l'été 2008 à Rabat, à partir du rêve d'éradiquer ce qui est communément appelé analphabétisme au Maroc. Le but premier du projet étant de développer un système d'écriture qui puisse s'enseigner en quelques semaines même à des sujets n'ayant pas pu avoir un cursus scolaire normal. J'ai travaillé dessus à peu près pendant une année avant d'avoir une version qui me satisfasse assez pour la mettre en ligne. Mais, bien du chemin a été parcouru depuis cette première version, et aujourd'hui grâce notamment à l'investissement d'amis qui m'ont rejoint et en particulier de Nassim Regragui, le résultat est aujourd'hui bien meilleur. Il sera publié très bientôt sur le site.

## 2 POURQUOI AVEZ VOUS CHOISI COMME TITRE DU SITE KTBDARIJA?

Au début, je voulais darija.ma, mais ce nom est déjà réservé par quelqu'un d'autre, un ami m'a alors proposé KtbDarija (littéralement "Écrit Darija") que j'ai tout de suite accepté pour les raisons suivantes, KTB est la racine d'écrire et c'est aussi écrire à l'impératif, ce qui donne un côté énergique au projet, de plus le point sur le T illustre tout de suite notre démarche de création de nouveaux alphabets.

## 3 A QUI VOTRE SITE S'ADRESSE T-IL?

Nous essayons d'avoir le public le plus large possible, mais il est vrai que nous visons particulièrement les jeunes marocains de la classe moyenne, car en plus d'être dynamiques, ce sont entre autres, eux qui passent le plus de temps sur Internet et devant leurs ordinateurs. C'est également cette jeunesse qui a spontanément réinventé la façon d'écrire Darija pour l'adapter aux nouveaux outils de communication (mélangeant chiffres et lettres), et qui par la suite a ouvertement commencé à produire culturellement dans cette langue.

Le standard quant à lui s'adresse à toutes les catégories de population du Maroc des plus jeunes aux plus vieux, des plus instruits jusqu'aux illettrés. Il est très facile et rapide à apprendre en raison de son caractère biunivoque, puisque chaque unité phonique ne correspond qu'à une seule unité graphique et vice versa, et ne contient qu'une dizaine de règles. Nous faisons d'ailleurs très attention à maintenir le nombre de règles au minimum, tout en prenant garde à ne pas dépayser les gens qui écrivent déjà en Darija.

KtbDarija est aussi un "Double Standard" d'écriture, c'est à dire en fin de compte deux façons d'écrire l'une en caractères Arabes, l'autre en caractères Latins, ce qui ouvre le Maroc vers l'extérieur d'une façon sans précédant, tout en restant en accord avec sa tradition et sa culture. L'appellation "Double Standard" est à mon sens importante car elle met en relief le fait qu'il n'y a pas de concur-

rence entre l'écriture Arabe et l'écriture Latine, mais qu'elles sont au contraire complémentaires, nous faisons d'ailleurs très attention à faire en sorte que la transcription de l'une à l'autre reste la plus simple possible.

Nous essayons aussi de toucher les étrangers qui s'intéresseraient au Maroc et sa Darija, c'est pourquoi il est prévu de traduire le site en plusieurs langues.

#### 4 QUI A EU L'IDÉE DE CE SITE ET POURQUOI?

L'idée d'un site Internet m'a paru être la meilleure solution pour donner de la visibilité au projet, car cela permet de toucher une grande partie de la population à moindre frais. Mais c'est aussi parce que KtbDarija n'est pas juste un standard d'écriture mais se veut également un outil pour l'informatisation du pays.

Aujourd'hui, la plus part des choses qui s'écrivent, du moins celles qui comptent, le sont par ordinateurs par conséquent il ne sert à rien de créer un standard qui ne puisse s'utiliser facilement sur aucune machine. C'est pour cela que nous n'utilisons que des caractères déjà présents dans le standard Unicode, et qu'avant d'inclure l'un deux dans notre standard nous vérifions qu'il soit bien supporté dans la plus part des systèmes d'exploitation (Windows, Mac OS et GNU/Linux). Grâce à cette approche n'importe qui peut en quelques minutes écrire en Darija sur son ordinateur, il suffit simplement de télécharger et d'installer un clavier.

#### 5 QUELLE EST LA STRUCTURE DE VOTRE SITE? QUELLES SONT SES SECTIONS?

Le site est en pleine reconstruction afin de le rendre plus simple et plus clair. Dans la nouvelle version il n'y aura que l'essentiel et l'accent sera mis sur les règles, l'alphabet et

les claviers à installer. Un dossier pdf librement téléchargeable se chargera d'expliquer l'intégralité de la démarche. Le nouveau site sera également plus orienté vers les réseaux sociaux et en particulier sur la page facebook de Ktbdarija.com. Dans la version actuelle, il y a aussi une partie sur l'art et la culture du Maroc qui malheureusement ne sera présente dans la prochaine version car nous manquons de volontaires pour s'en occuper.

#### 6 POURQUOI VOUS AVEZ CHOISI COMME LANGUE DE COMMUNICATION L'ARABE DIALECTAL MAROCAIN?

La Darija marocaine est non seulement la langue la plus parlée du pays, mais c'est également, contrairement aux langues enseignées par le système éducatif actuel, un véritable produit de l'histoire de Maroc et de sa culture. La Darija, c'est la langue maternelle dans son sens le plus fort puisque c'est non seulement la langue de socialisation première, car c'est elle que l'on parle à la maison, mais également le vecteur principal qui lie la plus part des marocains à leur culture et à leur histoire. Ces deux caractéristiques font que spontanément, pour la plus part des marocains, il est plus facile de s'exprimer en Darija que dans tout autre langue.

Malheureusement, la Darija reste encore aujourd'hui marginalisée, considérée comme un dialecte et une version abâtardie de l'arabe classique lié à l'analphabétisme, alors qu'en fait elle personnifie la véritable âme de la culture marocaine. Pourtant elle à ses poètes et sa poésie entre autre, et certaines règles assez strictes qu'on retrouve dans des arts comme le melhon et la gayta notamment. La Darija se perd aussi, son vocabulaire et ses expressions tombent dans l'oubli remplacés par des mots venus ou empruntés à d'autres langues, et chaque fois qu'une expression ou un mot tombe ou disparaît du vocabulaire, il emporte avec lui une part de

l'histoire et de la culture du Maroc. L'une des volontés du projet est de réhabiliter la Darija en la dotant d'un système d'écriture clair, rigoureux, qui lui soit propre et de permettre ainsi de fixer cette langue sur un support écrit et d'arrêter ainsi l'hémorragie.

Le problème de la Darija touche aussi le rayonnement culturel du Maroc. Même s'ils atteignent un niveau d'éducation suffisant pour ne plus être considérés comme analphabètes, très peu de marocains atteindront un niveau de maîtrise de l'Arabe Classique ou du Français qui leur permet de véritablement produire culturellement dans l'une de ces deux langues. Ce problème n'existe pas en Darija, pouvoir écrire en Darija libérerait d'un seul coup le potentiel créatif du Maroc.

Les insuffisances du système éducatif marocain sont également flagrantes et aujourd'hui admis à tous les niveaux de la décision comme à tous les niveaux de la société. Alors que le taux d'analphabétisme est toujours aussi élevé, on s'obstine à faire les choses dans le désordre en enseignant l'Arabe Classique en même temps qu'on enseigne le reste du programme en cette même langue. Nous sommes fermement convaincus que l'on obtiendrait de bien meilleurs résultats en débutant l'enseignement dans la véritable langue maternelle de l'enfant qui est dans la plus part des cas la Darija. C'est pourquoi nous avons fait du standard KtbDarija un outil pédagogique qui non seulement permet d'enseigner la lecture et l'écriture en un temps record, puisque le standard est biunivoque et ne contient qu'une dizaine de règles, mais également de préparer l'élève à l'enseignement de l'Arabe ou du Français en l'habituant dès le départ aux deux alphabets Arabe et Latin. Ainsi en nous intéressant non seulement aux problèmes éducatifs, mais également à la culture et aux impératifs technologiques, nous espérons faire de KtbDarija un outil puissant de développement durable adapté au Maroc, qui transcende le problème contemporain d'analphabétisme et qui puisse lui servir pour

les générations à venir. L'histoire maintenant est de voir si un jour notre proposition puisse trouver le chemin de l'adoption et de la mise en application et ça c'est une autre paire de manche.

Tariq Daouda.